

Prefață

Secretarul general Xi Jinping a subliniat că patrimoniul istoric și cultural al Beijingului constituie o mărturie grăitoare a continuității milenare a civilizației chineze; de aceea, el trebuie protejat cu și mai mare grijă, pentru a-i evidenția valoarea globală și pentru a întări caracterul orașului, definit de „demnitatea capitalei, farmecul vechii metropole și spiritul timpului”.

Anul 2022 a marcat împlinirea a patru decenii de la instituirea, în China, a sistemului orașelor istorice și culturale și de la includerea Beijingului în primul lot de asemenea orașe recunoscute la nivel național. În acești 40 de ani – mai ales după cel de-al XVIII-lea Congres Național al Partidului Comunist Chinez – eforturile de protejare a Beijingului ca oraș istoric și cultural au făcut progrese semnificative: s-a definit un sistem dedicat de protecție și s-a conturat, în linii mari, un cadru caracterizat prin „acoperire spațială completă, includerea integrală a elementelor, protecție pe întregul parcurs și implicarea întregii societăți”. Astfel, vechea capitală Beijing își redescoperă vitalitatea și strălucește cu un nou farmec în epoca modernă.

Pentru a-i ajuta pe cititori să cunoască mai bine Beijingul – oraș istoric și cultural – și, totodată, pentru a proteja, transmite și valorifica bogatul său patrimoniu, am inventariat în mod sistematic terminologia din trei domenii esențiale: „Evoluția istorică și conceptele de urbanism”, „Sistemul de protecție și obiectivele protejate” și „Cerințe și măsuri de conservare”. Din acest material am selectat 110 „cuvinte-cheie”. Ordinea lor ține seama atât de succesiunea articolelor din „Regulamentul privind protecția orașului

istoric Beijing”, cât și de importanța fiecărui termen. Definițiile se bazează pe documente ale organizațiilor internaționale, pe legislația chineză, pe rezultatele cercetării academice și pe experiența practică acumulată în conservarea orașului. Toate denumirile și explicațiile sunt valabile pentru întreg teritoriul municipal al Beijingului.

Beijing este centrul politic, cultural, al schimburilor internaționale și al inovației științifice și tehnologice al întregii țări. Dezvoltarea capitalei în noua eră ne cere să protejăm și să transmitem și mai bine patrimoniul său istoric și cultural. Privind spre viitor, vom rămâne fideli celor mai înalte exigențe, vom susține în mod deplin funcțiile capitalei și vom continua, cu toată hotărârea, lucrările de conservare a orașului istoric, făcând să strălucească și mai puternic această „carte de vizită de aur” a civilizației chineze.

Mulțumim proiectului „Diseminarea terminologiei ideologiei și culturii chineze” pentru sprijinul acordat publicării ediției bilingve a volumului „Cuvinte-cheie pentru protejarea orașului istoric Beijing”. Lucrarea va ajuta cititorii din țară și de peste hotare să înțeleagă patrimoniul istoric și cultural al Beijingului și să promoveze dialogul și schimbul dintre civilizații.